

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.01.01 Практический курс перевода (английский язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	3-4		
Семестр/триместр	5678		

Лекции	62		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	78		
Консультации	6		
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет-0,2 Экзамен-0,9		
Контроль	81		
Самостоятельная работа	167,9		

Всего часов: 396.

Трудоемкость: 11 зачетных единиц.

Разработчик рабочей программы: кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины:

Целью обучения письменному переводу является выработка у студентов умения переводить английские специальные тексты на русский язык и русские специальные тексты на английский язык, включая пополнение словарного запаса на английском языке.

Задачи изучения дисциплины:

- формирование навыков и умений специального перевода с иностранного языка (английского) на русский и с русского на иностранный (английский);
- ознакомление студентов с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой, профессиональным и общекультурным самообразованием переводчика.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-9	Знать: <ul style="list-style-type: none">- особенности перевода как средства межкультурной коммуникации; основные модели перевода и переводческие трансформации;- основные принципы перевода связного текста;	Знает: <ul style="list-style-type: none">- теоретические основы ИЯ и ПЯ;- общую теорию перевода;- теорию перевода первого иностранного языка;- методику предпереводческого анализа текста;- жанрово-стилистические особенности текста ИЯ
	Уметь: <ul style="list-style-type: none">- выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала;- осуществлять письменный и/или устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;	Умеет: <ul style="list-style-type: none">- осуществлять сбор внешних сведений о тексте, определять источник и реципиента текста;- определять инвариант перевода;- определять речевой жанр исходного текста;- строить переводческий «фрейм» и структурировать текст под язык перевода;- работать с традиционными и электронными ресурсами
	Владеть: <ul style="list-style-type: none">- орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;	Владеет: <ul style="list-style-type: none">- навыками предпереводческого анализа предложения с точки зрения его коммуникативной направленности, стилистики, синтаксиса;

	<ul style="list-style-type: none"> - умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности; - техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами) 	- навыками просмотрового чтения и чтения с полным охватом содержания
--	--	--

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1	2	3	4	5	6	7
	Раздел 1					
	5 семестр					
1.	<u>Тема 1.</u> Перевод текстов, связанных с политической системой Великобритании, США и системой выборов	13	4	4		5
2.	<u>Тема 2.</u> Перевод текстов о визитах, встречах, переговорах, экономических отношениях и экономическом кризисе	13	4	4		5
3.	<u>Тема 3.</u> Перевод текстов об объединениях стран, о поставках газа и нефти в Европу.	9	2	2		5
4.	<u>Тема 4.</u> Перевод текстов о защите окружающей среды.	9	2	2		5
5.	<u>Тема 5.</u> Перевод текстов о глобализации.	9	2	2		5
6.	<u>Тема 6.</u> Перевод текстов об искусстве.	9	2	2		5
7.	<u>Тема 7.</u> Перевод текстов о терроризме.	9,8	2	2		5,8
8.	Зачет	0,2				
9.	Итого за 5 семестр:	72	18	18		35,8
	Раздел 2					
	6 семестр					
1.	Лекция №1. Деловые письма. Оформление письма.	5	2			3
2.	<i>Практическое занятие № 1.</i>	6		2		4
3.	Лекция №2. Факсы, электронные сообщения.	5	2			3

4.	<i>Практическое занятие № 2.</i>	6		2		4
5.	Лекция №3. Контракт (предмет контракта, сроки поставки, условия оплаты, отгрузочная документация, гарантии).	5	2			3
6.	<i>Практическое занятие № 3.</i>	6		2		4
7.	Лекция №4. Контракт (упаковка и маркировка, страхование, санкции, форс-мажор, арбитраж).	5	2			3
8.	<i>Практическое занятие № 4.</i>	6		2		4
9.	Лекция №5. Контракты, соглашения.	5	2			3
10.	<i>Практическое занятие № 5.</i>	6		2		4
11.	Лекция №6. Лицензионные соглашения.	5	2			3
12.	<i>Практическое занятие № 6.</i>	6		2		4
13.	Лекция №7. Сокращения в деловой лексике.	5	2			3
14.	<i>Практическое занятие № 7.</i>	6		2		4
15.	Лекция №8. Сокращения в коммерческой документации.	5	2			3
16.	<i>Практическое занятие № 8.</i>	5,7		2		3,7
	Контроль	20,3				
	Итого за 6 семестр:	108	16	16		55,7
	Раздел 3					
	7 семестр					
1.	Оформление инструкции. Разделы инструкции. <i>Практическое занятие № 1-2.</i>	10	2	4		4
2.	Перевод инструкций к бытовым кухонным приборам. <i>Практическое занятие № 3-4.</i>	10	2	4		4
3.	Перевод инструкций к бытовым приборам. <i>Практическое занятие № 5-6.</i>	10	2	4		4
4.	Перевод инструкций к техническим средствам. <i>Практическое занятие № 7-8.</i>	10	2	4		4
5.	Перевод инструкций к офисным техническим средствам. <i>Практическое занятие № 9-10.</i>	10	2	4		4
6.	Перевод научно-технических текстов. <i>Практическое занятие № 11-12.</i>	10	2	4		4
7.	Перевод научно-популярных текстов. <i>Практическое занятие № 13-14.</i>	9	2	4		3
8.	Перевод аннотаций, рефератов, научных статей. <i>Практическое занятие №15-16.</i>	9,7	2	4		3,7
	Контроль	29,3				
	Итого за 7 семестр:	108	16	32		30,7
	Раздел 4					

	8 семестр					
1.	Лекция №1. Перевод английских культурных реалий.	5	2			3
2.	<i>Практическое занятие № 1.</i>	6		2		4
3.	Лекция №2. Перевод русских культурных реалий.	5	2			3
4.	<i>Практическое занятие № 2.</i>	6		2		4
5.	Лекция №3. Перевод английской религиозной лексики.	5	2			3
6.	<i>Практическое занятие № 3.</i>	6		2		4
7.	Лекция №4. Перевод русской религиозной лексики.	6	2			4
8.	<i>Практическое занятие № 4.</i>	6		2		4
9.	Лекция №5. Перевод рекламных текстов туристической направленности с английского языка.	6	2			4
10.	<i>Практическое занятие № 5.</i>	6		2		4
11.	Лекция №6. Перевод рекламных текстов туристической направленности с русского языка.	6	2			4
12.	<i>Практическое занятие № 6.</i>	6,7		2		4,7
	Контроль	38,3				
	Итого за 8 семестр:	108	12	12		45,7
	ИТОГО:	396	62	78		167,9

Очно-заочная форма обучения (*не реализуется*)

Заочная форма обучения (*не реализуется*)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольных работ и контрольно-тренировочных упражнений по письменному переводу.

Типовой вариант задания:

Translation Quiz

I. Give definitions of the following terms and notions.

Перевод; эквивалент; адекватность перевода; прием смыслового развития; дирема.

II. Translate into English.

Научные круги; научный подход; в журнале «Вопросы философии»; активизировать; комплексная система мер; борьба за мир; сама жизнь показала; заинтересованные стороны; митинг; очередное заседание; с пафосом; перспективный подход; результативные действия; сердечный прием; стране необходимы серьезные реформы; целесообразность; принципиальный человек; пре-

тендовать на пост председателя комитета; новые направления в нашей деятельности; конкретные вопросы; закономерности в развитии общества; актуальность проблемы.

III. Translate into Russian.

Therapist; replica; receipt; velvet; the produce; physicist; major; prospect; principal; physician; mayor; faction; fabric; fraction; Danish; scenery; corps; data; composer; complexion; decade; list; invalid; aspirant; in bullion; clay; accurate; actual.

IV. Translate into Russian.

- 1) dramatically dark hair and light-blue eyes;
- 2) be cynical about the latest election;
- 3) anecdotal reports of epileptic seizures in some children;
- 4) readers are more catholic in their tastes than publishers allow;
- 5) the most ambitious ballet ever created;
- 6) the television impressionist who satirises Tony Blair.

V. Render the following proper names.

a) АКБ «Агропромстройбанк»; НК «Сибойл»; компания «Норильский никель»; ОАО «Ювелиры Урала»; РАО «ЕЭС»; Библиотека имени Ленина; Государственный центральный театр кукол имени С.В. Образцова; памятник Ломоносову; Аналитический центр Юрия Левады; президент неправительственной женской организации «Петербургский центр гендерных проблем» Ольга Липовская.

b) M. Dixon & Son Ltd; Marks & Spencer plc; Microsoft Corp.; James Smith & Co.

VI. Translate the following sentences.

1. Kazuo Ishiguro. The name doesn't exactly conjure up images of roast beef and Yorkshire pudding. But Ishiguro has just won himself a coveted place in British establishment. This month, the 32-year-old, Japanese-born novelist walked away with the Whitbread Book of the Year.
2. Peter Mandelson's surprise resignation may have been forced by fears that further damaging revelations about his financial affairs were about to emerge.
3. The marriage ended after five years and one child, when she ran off to California and had an affair.
4. Of the eighty men "closest" to Kennedy, few were less known than Pierre E. G. Salinger, his press-secretary.
5. Прагматичные люди в наш все более суматошный век будут отдавать предпочтение, в первую очередь, английскому. Кроме того, в ближайшее время нас ожидает бум на изучение испанского языка. Он будет обусловлен демографическим кризисом в Европе. Чем глубже этот кризис, тем востребованнее специалисты, знающие испанский язык. Ведь прирост населения Европы ожидается именно с китайской и латиноамериканской стороны. К тому же, у нас традиционно теплые отношения со странами Латинской Америки. Уменьшение спроса на европейские языки видно невооруженным глазом. Групп, изучающих итальянский и немецкий языки на курсах, в этом году совсем мало. Зато интерес к китайскому языку растет как на дрожжах. Не нужно думать, что мода на китайский язык скоро пройдет. Это макроэкономический тренд, а не сиюминутная необходимость.

(«Известия», 26.09.2008)

VII. Translate the following abbreviations into Russian:

1.	UNESCO	
2.	UN	
3.	WTO	
4.	WHO	
5.	INTERPOL	
6.	ICC	
7.	EC	
8.	IOC	
9.	IMF	
10.	NATO	
11.	EEC	
12.	WWF	
13.	BRICS	
14.	OPEC	
15.	NHS	
16.	CIS	
17.	FBI	
18.	CIA	
19.	G8	
20.	G20	
21.	UFO	
22.	GCSE	
23.	AIDS	

--	--	--

Промежуточная аттестация обучающихся в 5 семестре осуществляется в форме зачета с использованием задания на письменный перевод текста письма с английского языка на русский язык.

**Примерное задание на зачет:
(5 семестр, очная форма обучения)**

Переведите следующее письмо на русский язык:

Nancy Adams
Director
Eve's Training Academy
231 Pillsbury Drive Southeast,
Minneapolis, MN,
United States
(612) 625-5000

Dear Ms. Adams,

One of our employees, Sarah Parker attended your two day work shop on "Credit and Risk Management" on February 10 in Minneapolis. She was disappointed with the teaching methodology of the trainer and the content of the session. The outline of the course given on your brochure was all together different than what was dealt with in the training.

Your course outline gave four topics under the heading Risk Management but in the training only one hour was spend on what is the concept of risk management. Other points were not dealt in depth. The trainer was not in a position to answer the queries and doubts raised by the participants. That was due to sheer lack of practical knowledge.

Sarah traveled all the way to attend your session. She did not gain anything out of it. Your academy should refund half the amount paid as she did not attend the entire two day workshop. We need refund of \$ 250 paid as a registration fee. With this letter, we are enclosing the photocopy of the registration for your perusal.

We had high expectations from the training. Those expectations were due to the large customer base and testimonials from prior customers. Now days, quality of your trainers and the entire management of your academy is degrading. You have to seriously look into it. If you need to discuss anything with me or Sarah, you can contact us on phone at (763) 503-3534 or gsoft@gmail.com. We look forward for your reply.

Yours truly,
Anthony Thomson

Промежуточная аттестация обучающихся в 6 семестре осуществляется в форме экзамена с использованием следующих оценочных материалов: письменный перевод текста с английского языка на русский язык.

**Примерное задание на экзамен:
(6 семестр, очная форма обучения)**

The current financial crisis has become an earthquake to the world's economic system. Have started in the USA, it has rapidly overcome the boundaries of the States and has spread over the Europe and Asia, bringing unemployment and financial recession along. One can hardly say whether it will last long or is going to slump. The following remains obvious, if we don't want its recurrence in future, we should investigate its root causes now.

The world economic system endures times of prosperity as well as followed by inevitable declines. The circulating scheme is characterized by the rise of manufacturing and it is following recession, thus permitting to keep to the world financial and economic balance order. No one in the world was ready to take the burdens of the economic crisis on the shoulders and to resist its unpredictable consequences. In spite of the fact, almost everybody understood how important it is to examine the reasons of it.

In my opinion there are several important factors to discuss, which obviously have affected the present economic situation. First of all it is the spendthrift lending or, in other term, the so-called housing price bubble. Every family buying a house can take a loan from the bank, which should be given back. In order to return money to the bank, the family first of all should take the house it can afford. Otherwise it will not be able to pay the money back. In the recent years the prices on real estate have been so high and raising so quickly like a bubble. It has resulted in the fact that people started taking loans, which they can't pay off. Many banks' borrowers got unable to make their mortgage payments. As a result, the mortgage market was undermined.

This was just the beginning. One of the consequences was the fall of prices on real estate. The institutions and businesses depending on real estate prices or making money on real estate underwent the risk and suffered losses. To such companies belong Freddie Mac and Fannie Mae. It was the blow to the financial system in general, which led to the problems in other pecuniary stocks. This process, started with the bank system and led to the banking liquidity crisis, affected all financial and economic sectors of business all over the world.

Another reason of the present economic crisis is the unrestricted emission of American dollars. The emission of the most wide-spread world currency was strictly controlled by the government of the USA. Each dollar had gold equivalent in the gold reserve of the States. Purchasing capacity of it corresponded to the quantities of products manufactured. That's not how things stack any more up today. As a result while the USA was loosing its positions on the world market, the dollar was weakening in the world.

To sum it up one can say that the root cause of the current economic crisis lie in the ineffective policies of the economic and financial sectors of the leading and developing countries in the world. One should take into account the root causes to oust its re-occurrence in future.

Промежуточная аттестация обучающихся в 7семестре осуществляется в форме экзамена с использованием следующих оценочных материалов: письменный перевод текста с английского языка на русский язык.

**Примерное задание на экзамен:
(7 семестр, очная форма обучения)**

Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Our company provides advanced and efficient service, which small companies can't provide.
2. At the moment we are looking for a Commercial Director for this project so in the future you'll have to deal with him.
3. I've got some advertising leaflets so you'll be able to study the main characteristics of our equipment.
4. We plan to expand our activity with the RF, to buy technologies and run training programs.
5. Describe your educational background and professional experience and focus on the relative details.
6. I am enclosing my resume and other supporting material. I am ready to provide more information.
7. During training for my present job I took courses in marketing and I'd like to apply for this position.
8. If your equipment meets our requirements, we will be able to place a large order for it.
9. We look forward to your early reply concerning our offer. Your prompt answer would be appreciated.
10. I am going to submit the Draft Contract to my Director by fax not later than next Wednesday.
11. We deliver our goods on CIF terms and can give you a 5 percent discount if you place a large offer.
12. I encourage you to order now because the quantity of this product available at our warehouse is limited.
13. We are sure that the delivery will be made in conformity with the terms of the contract within a month.
14. I regret to let you know that we can't execute your order as the goods you ordered are no longer available.
15. In the circumstances cash is out of the question, the Letter of Credit appears to be the most acceptable.

16. We need a Bill of Lading, an Invoice, a Packing List, a Certificate of Quality and an Insurance Policy.
17. In the case of unsettled debt regarding this consignment it is our company policy to take legal action.
18. Payment by irrevocable L/C, allowing part-shipment, is valid for 90 days from order date.
19. The delay in delivery occurred through no fault of ours and we can't accept your groundless claim.

Промежуточная аттестация обучающихся в 8 семестре осуществляется в форме экзамена с использованием следующих оценочных материалов: письменный перевод текста с английского языка на русский язык.

**Примерное задание на экзамен:
(8 семестр, очная форма обучения)**

Переведите следующий текст на русский язык:

Meeting with French business community representatives

Vladimir Putin met with top managers of leading French companies. The meeting was held in the Kremlin's St Catherine Hall.

April 18, 2019

President of Russia Vladimir Putin: Good afternoon, friends. I am happy to see and welcome all of you.

We met almost a year ago, in January 2018. Such meetings are always useful, because they give us a chance to discuss our joint work and what is needed to improve its organization and achieve more ambitious goals. But I believe that overall we should be content with how our relations are developing, I mean the difficult external conditions primarily.

Before we get down to work, I would like to offer my condolences on the tragedy that happened in France, the fire at Notre-Dame. Of course, it is not only a cathedral, not only a symbol of France, but a symbol of European civilization and European culture.

We all are saddened by it; we all looked on in tears. I know that the French business community is ready to help with the restoration. I also know that Russian companies working together with you, working either in France or with French partners, are also ready to step in. I am sure that the restoration plans announced by the President of France, Emmanuel Macron, will be implemented. Speaking about our bilateral relations, they are developing well: last year bilateral trade grew by 11 percent to reach \$17 billion. French investment in the Russian economy exceeds \$18 billion.

Let me remind you that over 600 French companies or companies with French capital or French participation operate on the Russian market. Bilateral cooperation in energy is of strategic importance. We are all well aware of this.

Russian and French oil and gas companies participate in such joint projects as Nord Stream, Yamal LNG; together they are building Nord Stream 2 and Arctic LNG 2.

I have repeatedly said that in Russia we are doing everything we can, and will continue to do to make sure foreign investors, including you, colleagues, feel as comfortable as possible in this country. Active efforts are made to improve macroeconomic stability. In general, we are pleased with how we are doing in this area.

Last year, Russia's GDP added 2.3 percent. This is somewhat higher than our own plans, our forecasts. Industrial production grew by almost three percent.

In 2018, the Russian federal budget had a surplus of 2.6 percent of GDP. We are constantly looking to remove administrative barriers and optimize tax rates.

Thanks to this, Russia this year jumped four spots in the World Bank's Doing Business ranking to 31st place.

Gentlemen, we even overtook France by one spot. I hope you find working in Russia no worse than working in France. Foreign businesses are offered special investment contracts, which guarantee that tax and administrative terms will not change for the worse. At the same time, companies that deliver products manufactured in Russia to third countries enjoy benefits under the state program for the development of international cooperation and exports.

Significant opportunities for foreign investors are opening up in connection with the implementation of strategic national projects in Russia. We are talking about – I want to emphasize this, I want you to know. Surely, you do know, but I will say it again nevertheless. We are talking about hundreds of billions of dollars in investment in areas that are important for the growth of our economy.

Foreign companies that have chosen to localize their production in Russia can now participate in public procurement tenders on equal terms with Russian companies.

Russia pays particular attention to digital technology, as does, actually, the rest of the world. In this regard, I would like to note the activities of the Franco-Russian Chamber of Commerce and Industry, which sponsored the Trianon Startups international competition held in Paris the other day, where almost 30 Russian high-tech companies presented their innovative products.

We greatly appreciate the fact that French businesses not only do business in our country, but also participate in socially significant projects, including the cooperation of Total with Valery Gergiev's charitable foundation and Renault's assistance to orphanages and disabled children, as well as numerous environmental projects.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. – 4-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2016. – 321 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. –

URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031> (дата обращения: 01.09.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0800-2. – Текст : электронный.

2. Тихонов, А.А. Английский язык: Теория и практика перевода : [12+] / А.А. Тихонов. – Москва : Проспект, 2015. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024> (дата обращения: 01.09.2020). – ISBN 978-5-392-15475-3. – Текст : электронный.
3. Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : [16+] / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. – Москва : Владос, 2017. – 145 с. : ил. – (Библиотека переводчика). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124> (дата обращения: 01.09.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-906992-02-4. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Теоретические основы специального перевода / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. – Ставрополь : СКФУ, 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (дата обращения: 01.09.2020). – Текст : электронный.

У. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

У. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http://www.multitran.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ

4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.